Porównanie tłumaczeń Łukasza 21:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zostaniecie wydawani zaś i przez rodziców i braci i krewnych i przyjaciół i uśmiercą z was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A wydawać was będą i rodzice, i bracia, i krewni, i przyjaciele\* – i zabijać niektórych z was.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wydawani będziecie zaś i przez rodziców i braci, i krewnych i przyjaciół, i uśmiercą (spośród) was, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zostaniecie wydawani zaś i przez rodziców i braci i krewnych i przyjaciół i uśmiercą z was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A wydawać was będą rodzice i bracia, krewni i przyjaciele; zabiją też niektórych z was. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wydawać was też będą rodzice i bracia, krewni i przyjaciele i zabiją niektórych z was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A będziecie też wydani od rodziców i od braci i od krewnych i od przyjaciół, i zabiją niektóre z was; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A będziecie wydani od rodziców i braciej, i krewnych, i przyjaciół, a o śmierć przyprawią niektóre z was. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wydawać was będą nawet rodzice i bracia, krewni i przyjaciele i niektórych z was o śmierć przyprawią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A będą was wydawać i rodzice, i bracia, i krewni, i przyjaciele, i zabijać niektórych z was, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będą zaś was wydawać rodzice i bracia, krewni i przyjaciele, a niektórych spośród was nawet zabiją. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będą was wydawać nawet rodzice i bracia, krewni i przyjaciele. A niektórych z was zabiją. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wydawani będziecie nawet przez [swoich] rodziców, i braci, i krewnych, i przyjaciół i do śmierci doprowadzą niektórych z was. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nawet rodzice, bracia, krewni i przyjaciele będą składać na was donosy; niektórzy z was poniosą śmierć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A wydawać was będą rodzice i bracia, krewni i przyjaciele. I zabiją niektórych z was. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Видані будете і батьками, і братами, і родиною, і друзями, і вб'ють декого з вас, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Będziecie wydawani zaś i pod przewodnictwem rodziców i braci i razem urodzonych członków rodziny i przyjaciół, i będą uśmiercali z was,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale będziecie też wydawani przez rodziców, braci, krewnych i przyjaciół, więc będą zabijali niektórych spośród was. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Będziecie wydawani nawet przez rodziców, braci, krewnych i przyjaciół; niektórych z was wydadzą na śmierć; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto będziecie wy dawani nawet przez rodziców i braci, i krewnych, i przyjaciół i oni przyprawią niektórych z was o śmierć; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A nawet najbliżsi—rodzice, bracia, krewni i przyjaciele—będą was zdradzać i wydawać w ręce prześladowców, przez co niektórzy z was zostaną zabici. |

1. 1) <x>400 7:6</x>; <x>490 12:52-53</x> [↑](#footnote-ref-2)